

PER SANTA LLÚCIA, UN PAS DE PUÇA.
CRECER Y DECRECER DE LOS DÍAS, REFRANES
DEL CALENDARIO, *ROMANIA CONTINUA*¹

JOSÉ ENRIQUE GARGALLO GIL
Universidad de Barcelona

Para Joan Bastardas

Fulgor tan blanco,

*la nieve es flor
del árbol más desnudo,*

*primavera de luz
que vienes en invierno.*

ALFONSO ALEGRE HEITZMANN

1. JUSTIFICACIÓN

Hace años que me ocupo, con creciente interés, de los refranes del calendario en el ámbito de la Rumania. Al cabo de un tiempo de ir advirtiendo afinidades entre paremias romances relativas al curso del año, me decidí a escribir un par de artículos (Gargallo, 1998a, 1998b) sobre las referidas al día de Santa Lucía (13 de diciembre), fecha vinculada secularmente al solsticio de invierno y a la recuperación de la luz solar. En ambos artículos contemplo esta jornada de Santa Lucía como el arranque de una serie de paremias o refranes que expresan por diversos medios el crecer de los días en jalones que recorren el mes de diciembre restante, a continuación el de enero, y pierden su rastro allá por febrero, no lejos de la igualación de días y noches, del equinoccio primaveral. Refranes o paremias que en ocasiones se nos presentan en las fuentes de consulta de manera encadenada, a base de retahílas. «Serie romance de Santa Lucía», suelo denominar tal herencia común de cultura popular en la Rumania. Serie romance

1. Expreso mi agradecimiento por su atenta lectura de este artículo, y sus valiosas observaciones y sugerencias, a Maria-Reina Bastardas, Miguel Correas, Gabriele Iannàccaro y Joan Veny.

sobre la que vuelvo ahora, con más detalle que en aquellos dos artículos, en la última parte de éste (apdo. 5).

Antes, abordo algunos aspectos de mayor alcance. Así, el marco general de lo que llamo «calendario romance de refranes» (apdo. 2), el *continuum* románico europeo en que se gestan los refranes del calendario (lo que me da pie a reformular el concepto de *Romania continua*; apdo. 3), y la presencia a lo largo de todo el ciclo anual de hitos que retratan la percepción humana de los sucesivos crecer y decrecer de la luz del sol (apdo. 4) en esta parcela de mundo donde se sitúa la vieja Romania.

2. CALENDARIO ROMANCE DE REFRANES

Calendari de refranys es el título homónimo de dos obras que allegan refranes del calendario, ordenados cronológicamente en el curso del año por festividades fijas y movibles, meses y otros espacios de tiempo. Se trata de las colecciones que del catalán realizaron Amades (1933) y Sanchis (1951). En ellas me inspiré, tiempo atrás, a la hora de idear un posible *calendario romance de refranes*, en que (según creía) se habían de poner de manifiesto los elementos compartidos por las diversas comunidades romances europeas en relación al clima, la meteorología y la astronomía populares, la agricultura y la ganadería, las supersticiones y las creencias, la percepción general del entorno, entre otros aspectos reveladores de una cultura esencialmente común. Me entregué a la labor de acopio de fuentes escritas en variedades románicas de mayor o menor prestigio; labor a la que pronto se sumó mi colega Miguel Correas, con quien preparo un trabajo que llevará por título el mismo que encabeza este apartado.²

El recurso al término *refrán*, en lugar del más genérico e internacional neologismo *paremia*, lo justifico por la tradición hispánica de utilizar aquél de manera general en las colecciones paremiográficas, así como particularmente en las consagradas al calendario o almanaque. Pretendo seguir con ello la estela de pacientes recopiladores y estudiosos como Rodríguez Marín (1896) o Martínez Kleiser (1945).³

En cuanto a la estructura de tales refranes del calendario, cabe señalar que es bien habitual la composición bimembre de éstos. Como también lo es que el nombre de la festividad correspondiente, en su caso el hagioantropónimo (o nombre de santo) del día, sirvan de soporte formal para la primera parte del refrán, cual si se tratara de una «scatola vuota» [‘caja vacía’] (en palabras de Berruto, 1972: 198), un continente vacío que nos sitúa en el tiempo, y se llena de significado con lo que aporta la segunda parte de dicha estructura bimembre. Así puede interpretarse una mayoría de refranes. Pero los hay que responden a otros moldes. Y

2. Debo asimismo gratitud a Miguel Correas por permitirme utilizar para este artículo los materiales inéditos de nuestro trabajo.

3. No entro a considerar la compleja maraña terminológica derivada del estudio de las paremias, o paremiología, en que se echa mano de múltiples acuñaciones, tales como *proverbio*, *adagio*, *sentencia*, *apotegma*, *axioma*, *máxima*, *aforismo*, *dicho*, etc. Para toda esta terminología, no muy distinta de la empleada en catalán, remito a la obra divulgativa escrita en esta lengua por Conca (1990²: 55-58). Tampoco me detengo en los términos al uso en otras tradiciones o escuelas filológicas, en otras lenguas romances como el francés, donde el *proverbe* es más genérico, y más específico el *dicton*. Al decir de Sevilla (1992: 175), éste «[...] comprende predicciones o constataciones sobre el tiempo, proporciona consejos sobre diversas actividades laborales y ofrece reglas para tratar de cambiar el tiempo venidero». Quiero interpretar que ese «tiempo venidero», si hace referencia al meteorológico y no al cronológico (lo que no acaba de quedar claro en esta definición), se presta a que el *dicton*, más que tratar de cambiarlo, procure en todo caso vaticinarlo.

asimismo hay alguno que desmiente aquella condición de «caja vacía» de la primera parte del refrán, la que nos ubica en el curso del año, tal como la propia *Santa Lucía*, manifiestamente evocadora de *luz*.

Por otra parte, juega un papel primordial, en este tipo de refranes bimembres, la fuerza de la rima (consonante o asonante) entre las dos partes de su estructura (Berruto, 1972: 198; Lázaro Carreter, 1980: 225-226), como iremos viendo.

Calendario romance de refranes. ¿Qué calendario? ¿Qué implicación romance en tales refranes? Procuraré ir dando respuesta a dichas cuestiones, y a alguna otra, en los apartados que siguen.

3. EL CONTINUUM ROMÁNICO EUROPEO Y LOS REFRANES DEL CALENDARIO. ROMANIA CONTINUA

El francés actual, con su carácter tan apartadizo de los otros idiomas románicos, es, pues, el resultado de una doble hibridación eficaz: la una, la acción del sustrato céltico, más triunfante que en ninguna otra región románica; la otra, la acción del superstrato franco, incomparablemente más persistente que la de ningún otro superstrato germánico. Ambas han convergido en apartar al francés del tipo latino, si lo comparamos con el italiano, el provenzal, el catalán, el castellano y el portugués. Así como el rumano, por su aislamiento geográfico desde el siglo III, por su existencia puramente dialectal hasta hace bien poco, y por la invasora vecindad de lenguas extrañas, se ha formado con una complexión mestiza, y entre las lenguas derivadas del latín es un idioma aparte, así también, en el resto más coherente de la Romania, el francés, nacido en territorio galo nunca bien latinizado y luego germanizado más intensamente que ninguna otra región del imperio, es un idioma de mestizaje [...] (Alonso, 1974³: 98)

Tomo la cita de un conocido trabajo de Amado Alonso, en el que se sostiene la existencia de una «Romania continua» (Alonso, 1974³: 105), un *continuum* romance en que la variación entre los principales idiomas considerados por el autor (italiano, provenzal, catalán, castellano, portugués, se nombran en este pasaje) se produce de modo gradual, sin diferenciación extrema. «Romania continua» de la que se apartan por diferentes motivos históricos (esbozados en la cita) el francés y el rumano, que vendrían a constituir por separado una «Romania discontinua».⁴

Pues bien, mis indagaciones sobre el refranero ratifican plenamente el carácter apartadizo del rumano con respecto al resto de la Romania europea. Ni el tipo de refranes que recojo en los dos próximos apartados (sobre el crecer y el decrecer de los días), ni otros relacionados con el calendario, hallan apenas eco en el fondo paremiológico de aquella lengua. Aun a riesgo de generalizar abusivamente, eso es lo que me hace concluir el haber solicitado a diversos colegas rumanos, siempre de manera infructuosa, réplicas a mi cosecha de refranes del calendario.⁵

En cambio, cualquier refrán referido al curso del año y localizado en alguna de las restantes áreas románicas de Europa suele responder a un patrón romance que encuentra paralelos,

4. Véase la síntesis que de este trabajo realiza Iliescu (1998: 897), y sus consideraciones al respecto.

5. No deja por ello de ser menos romance el calendario de refranes del rumano, si bien diversa o exóticamente romance (como sucede con buena parte de la fisonomía de esta lengua). Pero, precisamente por no contribuir a la continuidad cultural románica que pretendo poner de manifiesto en el artículo, no tendré en cuenta la aportación rumana. Tampoco me entretengo en la compleja historia lingüística de este representante de la Romania oriental, ni en el papel histórico de la religiosidad y la Iglesia en el contexto del este europeo, que habrá condicionado sin duda la peculiar y también apartadiza hechura de su calendario de refranes.

réplicas de notable afinidad, o en ocasiones incluso formas casi gemelas, en esta otra «Romania continua» representada por los refranes del calendario.

Esta otra «Romania continua», a diferencia de la concebida por Amado Alonso, incluye el francés, que a pesar de su alejamiento del tipo romance común en aspectos como su fonética (histórica y actual), así como (de resultas de ésta, en buena medida) su morfosintaxis y su léxico,⁶ participa del aire de familiaridad que en general exhibe mi calendario romance de refranes.

«Romania continua» en la que toman parte no sólo las lenguas de mayor relevancia en la tradición de la romanística; por ejemplo, las que menciona Alonso (1974³: 98) en el pasaje citado (italiano, provenzal —alias *occitano*—, catalán, castellano, portugués). Participan del *continuum* romance⁷ asimismo todo tipo de variedades geográficas de dicho espacio lingüístico.

En este sentido, la distinción practicada para el dominio lingüístico del catalán por Veny (1982³: 19-20) entre dialectos *constitutivos* y *consecutivos* nos puede ser de utilidad para tipificar (como *constitutivos*) muchos de los romances que conforman ese *continuum*.

Com a resultat, doncs, de la penetració musulmana i de la posterior Reconquesta, ens trobem en el domini català —i hispànic— amb **dos tipus de dialectes**, o varietats del català. Uns, *constitutius*, que corresponen «grosso modo» a l'evolució del llatí que es parlà a l'àrea que avui ocupen [...]; uns altres, *consecutius*, ço és, que són el resultat d'un trasplantament del català en virtut de la Reconquesta [...] (Veny 1982³: 19-20) [las negritas son mías]

Según este criterio, serán constitutivas, por ejemplo, algunas variedades italo-romances septentrionales, que ofrecen no pocos ejemplos de afinidad (cuasi identidad) con el catalán, en un arco territorial que rodea el Mediterráneo desde la Península Ibérica hasta la italiana, y hermana frecuentemente ambos extremos. Muestra de lo que sugiero aquí son los dos pares de «gemelos» (véase 5.4.6 y 5.4.7) que aportan San Antonio y San Sebastián (17 y 20 de enero, respectivamente) al catalán y al piamontés.

cat. *A Sant Antoni creix el dia un pas de dimoni*
piam. *Për sant'Antoni ën pas da demoni*

cat. *Per Sant Sebastià, un pas de ca*
piam. *A San Bastian al pas d'ën can*⁸

6. Sobre la lengua francesa en su contexto románico, véase una síntesis divulgativa en Gargallo (1990). Y más en particular sobre erosión fonética e implicaciones fonológicas en la tipología y la historia de esta misma lengua, Gargallo (1993a).

7. *Continuum* que comprende, además de territorios continentales, las islas de habla románica del Mediterráneo, así como los archipiélagos atlánticos de las Canarias (hispanohablante) y de Madeira y Azores (de lengua portuguesa); si bien éstos, por su latitud, se alejan de las condiciones climáticas propias del continente.

8. En adelante recurriré en general a abreviaturas para la especificación de la variedad romance a que pertenece cada refrán (véase la lista correspondiente al final del artículo). Me reservo la licencia de transcribir los distintos refranes en el cuerpo del texto o bien (como éstos del catalán y del piamontés) destacados aparte y en letra más pequeña. En general procuro respetar las opciones ortotipográficas de las fuentes de referencia, como el uso de mayúsculas o minúsculas iniciales (*Santa/santa Lucía*). Hay obras que ofrecen refranes «partidos» en líneas distintas, a manera de versos, que yo adapto y presento sin salto(s) de línea. En alguno de estos casos, si no hay una coma que indique pausa o «cesura», me concedo excepcionalmente añadirla entre corchetes, así como transformar en minúscula la primera letra mayúscula tras salto de línea. Un ejemplo: *Março[.] iguarço*; en lugar de

Março
Iguarço.

Contribuyen a la cosecha del presente artículo variedades geográficas representativas del espacio italo-romance,⁹ incluido el italiano común. También los representantes friulano, ladino (dolomítico) y romanche¹⁰ del dominio retorrománico. Del galorrománico, el francés y el occitano.¹¹ Por lo demás, hacia el oeste, tomo datos del catalán, el aragonés,¹² el castellano, el asturiano, el gallego y el portugués.

Comunidad romance de refranes a la que bien pudiera coadyuvar en algún caso la realización de transvases lingüísticos (producto del adstrato) en áreas de frontera, o acaso la influencia general entre lenguas y tradiciones literarias. En una u otra posibilidad, o incluso en ambas, me hacen pensar los siguientes testimonios.

Pa Santa Llusia, un pas de pusa; pa Nadal, un pas de pardal; Pa Reis, tonto es el que no (ho) coneis; serie romance de Santa Lucía tomada al catalán por el castellano fronterizo del interior valenciano (Gargallo, 1993b: 418). Como el refrán que anoto a continuación.

Si a la Candelera plora / l'hivern està fora (Gargallo, 1993b: 415). Expresa una predicción meteorológica, a partir de la lluvia (metafóricamente 'llanto' = *plora*) del día de la Purificación de la Virgen María o Candelaria (2 de febrero), de cara al resto del invierno ('invierno fuera'; poco riguroso, pues). Responde a una creencia bastante extendida en el ámbito románico y en otras culturas y áreas lingüísticas.¹³ Sin duda inspirado en el catalán: *Si la Candelera plora, l'hivern és fora* [...] (Sanchis, 1951: 38).¹⁴

De todas maneras, variantes que responden a estos dos modelos, de hechura híbrida castellana y catalana, se hallan atestiguadas en diversas colecciones paremiológicas desde antiguo. Ya en los *Refranes, o proverbios en romance* del Comendador Hernán Núñez (1555) tenemos:¹⁵

*Por sancta Lúcia, un pas de puça alarga el dia; por año nou un pas de bou; por los Res, tan mala ves.*¹⁶ Con la anotación telegráfica de *El Catalán*, de acuerdo con los hábitos de aquel humanista.¹⁷

Quando la Candelària plora, el invierno fora. Aquí, sin indicación gentilicia del tipo de *El Catalán*, a diferencia de la serie anterior.¹⁸

9. De entre las variedades italo-románicas septentrionales, tomo en consideración también las de tipo lombardo del Ticino (Suiza), a las que aludo con la abreviatura de *lomb.*[ardo de] *Sui.*[za]; lombardo alpino relativamente distinto del de las tierras llanas de la Lombardía (propriadamente dicha) de Italia. Por desgracia, no estoy en condiciones de ofrecer materiales del corso y del sardo, por no disponer de recopilaciones escritas de ambos romances. Sólo tengo noticia de testimonios orales, escasos y algo imprecisos, que prefiero desechar.

10. Si bien el romanche, o retorrománico de Suiza, con un solitario refrán (4.4.2).

11. En el ámbito occitano dispense una atención especial a variedades que juzgo de diverso interés: el gascón (*occ. gasc.*), la subvariedad aranesa de éste (*occ. aran.*), el occitano que se encuentra bajo administración italiana (*occ. It.*) en los valles fronterizos del Piamonte, y más en particular el enclave occitano de Guardia Piemontese, situado en la región italiana meridional de Calabria (*occ. Cal.*).

12. De hecho, sólo un par de refranes (4.4.4, 5.4.6) para el aragonés.

13. Tengo en proyecto un estudio sobre los refranes de la Candelaria como predicción meteorológica para el resto del invierno.

14. Este autor marca las pausas o cesuras mediante una barra vertical [|], de la que yo prescindiré en los testimonios que a lo largo de mi artículo extraigo de su obra (Sanchis, 1951).

15. Sigo la transcripción de Conca / Guia (1996: 279-281).

16. Según Conca / Guia (1996: 279), la última cláusula «fa de mal interpretar».

17. «Els proverbis catalans que s'hi reporten, alguns d'ells amb ortografia castellanitzada, solen anar explicats com a tals i acompanyats de traducció. Com que les explicacions d'Hernán Núñez diuen: *El Valenciano, El Catalán*, (i, en altres casos, *El Francés, El Italiano, El Portugués, El Gallego*, etc.), pensem que són al·lusives a la procedència geogràfica dels informadors, els quals podien ser estudiants a Salamanca provinents d'arreu o contactes fets pel mateix Hernán Núñez en els seus viatges o, senzillament, llibres.» (Conca / Guia, 1996: 260).

18. Poco antes de dar a la imprenta este artículo, llega a mis manos una edición crítica de la obra de Hernán Núñez (2001 [1555]). El responsable de catalogar y glosar los refranes catalanes de dicha edición (Josep Guia i Ma-

Colomina (2000: 166) se refiere a ese tipo de interferencia (más compleja que la meramente léxica)¹⁹ en el dialecto murciano, como resultado del contacto lingüístico medieval entre el catalán y el castellano, que propició el traslado de numerosos elementos de aquél (extinguido en Murcia con el paso de los siglos) a éste (mantenido en la región murciana hasta la actualidad).

Como los refranes anteriores del interior valenciano, los hay en el castellano de Murcia que parecen inequívocamente deudores del catalán: *En Juliol, ni mujer ni caracol*. En catalán, *Pel juliol, ni dona ni caragol* (Sanchis, 1951: 109). «Resulta sorprendente cómo la rima ha podido mantener un catalanismo tan llamativo como *juliol*», escribe Colomina (2000: 166). Tal es en muchos casos la fuerza de la rima, y la capacidad de «extrañamiento» de algunas piezas del refrán.²⁰

Pero hay refranes cuya condición de adoptados y adaptados es más dudosa. Recoge Colomina (ibídem) el siguiente: *En la Virgen de Agosto, a las siete (de la tarde) ya está fosco*.²¹ Presumiblemente tomado del catalán: *Per la Mare de Déu d'Agost, a les set ja és fosc*. Pero el castellano conoce el tipo léxico *hosco/fosco*. También, pues, la variante con *f-* inicial, más próxima al catalán *fosc*.²² Y Martínez Kleiser (1945: 273) incluye en su repertorio de refranes del español una variante casi idéntica a la recogida por Colomina: *Por la Virgen de agosto, a las siete ya está fosco*. La pena es que en éste, como en tantos otros casos, la fuente no nos dé noticia de la localización precisa del refrán.

Refrán que, a mi modo de ver, deja la puerta abierta a interpretaciones alternativas o complementarias: ¿adopción/adaptación transfronteriza?, ¿o continuidad/comunidad romance?

4. DÍAS Y NOCHES, LUZ Y OSCURIDAD, A LO LARGO DEL CICLO ANUAL

4.1. *Equinoccios y solsticios*

Por San Matías, igualan las noches con los días. Recogido por Correas (2000 [1627]: 654), apuntaba el autor a propósito de este refrán castellano:

rín, Tomo I, p. 427-445) incluye entre éstos los dos testimonios mencionados de la obra del Comendador (p. 440). Nótese algunas variaciones con respecto a la transcripción de Conca / Guia (1996: 279-281) en esta otra de Guia:

Por Sancta Lúcia, un pas de puça alarga el día; por año nou, un pas de bou; por lo [sic] Res, tan mala ves. Quando la Candelaria plora, el invierno fora.

19. «Calco de unidades fraseológicas proverbiales», según dicho autor (ibídem).

20. Algo a lo que se ha referido, magistralmente, Lázaro Carreter (1980: 228).

«[...] arcaísmo, dialectalismo y, eventualmente extranjerismo, aparecen, casi seguro, en el refrán al servicio del extrañamiento del lenguaje, y, por tanto, de [...] finalidades [tales como] amalgama para perdurar, y diferenciación respecto de los mensajes creados [...]»

21. Las siete de la hora solar corresponden actualmente, en el horario oficial de verano de la España peninsular, a las nueve.

22. Registra *fosco* el *DRAE*, que remite a *hosco* en primer lugar, y en la segunda acepción define: 'De color oscuro, que tira a negro'. Dejando a un lado la variación semántica de este tipo léxico ('oscuro', 'nublado', 'ceñudo', 'arisco'), conviene hacer notar un par de observaciones del *DECH* (s. v. *hosco*) con respecto a la variante formal *fosco*: «[ésta] se conserva en Santo Domingo»; en la misma obra se apunta la sospecha de que «es usual en Méjico y otras partes de América».

Es a veinte y cuatro de febrero, y solía ser diez días más adelante, antes que se retrajeran atrás los diez días del calendario de Gregorio XIII; y venía a ser cerca del equinoccio vernal, que ahora es a 21 de marzo, y algunos días antes y después son casi iguales días y noches.

El calendario por el que en general se rigen los refranes de nuestra *Romania continua* es el gregoriano. Tras el progresivo desfase acumulado durante siglos por el anterior calendario juliano en relación al ciclo del año solar, con sus solsticios y equinoccios, que en el s. XVI acumulaba ya diez días de anticipación con respecto a tales hitos cíclicos, en 1582 se llevó a cabo la llamada reforma gregoriana. Bajo el papado de Gregorio XIII, de quien toman su nombre la reforma y el calendario subsiguiente, se eliminaron diez días de aquel año 1582. Del 4 de octubre se pasó directamente al 15, lo que sirvió en adelante, junto con la redistribución de los años bisiestos, para resituar equinoccios y solsticios en torno a las fechas que actualmente mantenemos.²³

Ahora bien, quedan refranes que parecen responder a la percepción colectiva previa a la reforma gregoriana. Como éste de San Matías, en que la igualación de noches y días, ayudada seguramente por la rima, acaso tanto como por el anhelo humano de más luz, habría llevado a ubicar dicha equiparación de días y noches a finales de febrero.²⁴ Bastante lejos ahora del equinoccio. Pero algo menos en años anteriores a la reforma.

Por otra parte, es lógico que los refranes del calendario tomen su base en las fechas tradicionales, e ignoren las recientes variaciones que sólo hace unas décadas han llevado algunas celebraciones a trasladarse de fecha. San Matías se sitúa ahora en el 14 de mayo, pero la fecha a la que obedece el refrán es la tradicional del 24 de febrero. Como abonan también estas otras muestras de romances peninsulares, en los que el tipo léxico *dia/día* (y concretamente los plurales respectivos) puede haber animado la gestación de cada refrán.

- port. *Por S. Matias, noites iguais aos dias* (Carrusca, 1976: 212).
 gall. *Polo san Matías igualan as noites ós días* (DNG, s. v. *Matías*).
 ast. *Por San Matíes, son iguales les nueches a los díes* (Sánchez / Cañedo, 1986: 134).
 cat. *Per sant Maties, igual són les nits que els dies* (Sanchis, 1951: 45).

Estratos de distinta antigüedad pueden concurrir en el calendario de refranes a la hora de manifestar en fechas distantes un hecho que la ciencia actual sitúa en un tiempo preciso, como es el paso astronómico del invierno a la primavera. Pero cuenta también el simbolismo de algunas festividades o santos. Y cabe insistir además en el papel de la rima.

- cast. *El esposo de María hace la noche igual al día* (Martínez Kleiser (1945: 217).
 cat. *Per a l'Espòs de Maria tan llarga és la nit com el dia* (Amades, 1951: 973).

23. «[...] El 1582 el papa Gregori XIII, assessorat especialment per Ghiraldi, decretà que fossin trets deu dies a aquell any i fou modificat el concepte d'any de traspàs en un nou calendari, anomenat des d'aleshores, **calendari gregorià**, en el qual ho són els anys que són múltiples de quatre i que no acaben en dos zeros, i també tots els acabats en dos zeros que tenen el nombre que quedaria, en treure els dos zeros finals, divisible per quatre [...]» (GEC, 1986², s. v. *calendari*).

24. Se habrá advertido ya la polisemia de *día*. En este párrafo y el precedente sus usos atienden a dos significados básicos: (1) 'día opuesto a noche' ('luz diurna') y (2) 'día con su noche'. La segunda acepción que el DRAE asigna a *día* ('Tiempo en que el Sol está sobre el horizonte'), vinculada a la tercera (por antonomasia, 'luz del día'), es la que vale también para *los días* del título general y de los epígrafes 4 y 5. La primera acepción del diccionario académico se refiere al día íntegro con sus 24 horas: 'Tiempo que la Tierra emplea en dar una vuelta alrededor de su eje [...]'. El doble uso de *día* (con su noche o bien opuesto a ella) se deja ver por otras partes de mi texto, y en los refranes que aportó. *Día* al que el DRAE adjudica varias acepciones más, de las que no me ocupo aquí.

En este par de refranes, San José (esposo de la Virgen María), depositario de la fecha del 19 de marzo, obra en la mente popular la igualación de noches y días. La misma que expresa de manera general el conjunto del mes, con el recurso a derivados extraños al uso común de cada lengua (*parejazo*, *iguarço/iguarzo*; *marzotto/marzott/marزت*).²⁵

cast. *Marzo, parejazo* (Rodríguez Marín, 1896: 59).

port. *Março*[,] *iguarço* (Carrusca, 1976: 214).

gall. *En Marzo, iguarzo* (*Nós*, 1926: 14).

it. *Marzo marzotto, il giorno è lungo come la notte* (Schwamental / Straniero, 1993²: 295).²⁶

lomb. *Marz, marzott, l'è inguaa el dì e la nòtt* (ibídem).

emil. *Marz e marزت tent il dì come la not* (ibídem).

marq. *Marz e marزت, tant el dì e tant la nott* (ibídem).

Ya en junio, el día 11, San Bernabé retrata la máxima duración del día, el solsticio de verano, en lo que se revela claramente como una reliquia del sustrato pregregoriano.

it. *Per San Barnabà*[,] *il più lungo della 'stà* (Antoni / Lapucci, 1993: 160).²⁷

fr. *Le plus grand jour de l'été, c'est le jour de Saint-Barnabé* (Montreynaud / Pierron / Suzzoni, 1994: 243).

El cénit solar correspondiente al día más largo lo manifiestan, en forma imaginativamente dialogada, otra serie de refranes de San Bernabé, también pregregorianos.

cast. *El día de San Bernabé, dijo el sol: «Hasta aquí llegué»* (Martínez Kleiser, 1945: 257).

cat. *El sol va dir a Sant Bernabé: «Més no m'alçaré»* (Amades, 1951: 982).

gall. *Día de san Bernabeu, está o sol no máis alto do ceu* (*DNG*, s. v. *Bernabeu*).

Sin duda de creación más reciente son los que sitúan el solsticio en el 21 (San Luis Gonzaga).

cast. *En junio, el día veintiuno es largo como ninguno* (Martínez Kleiser, 1945: 257).

gall. *San Xoán vinteín, longueirón como ningún* (*DNG*, s. v. *Xoán*).²⁸

Como representante de un ancestral simbolismo vinculado al solsticio de verano, a San Juan Bautista (24 de junio)²⁹ se le atribuyen el día más largo y la noche más corta en estos otros refranes.

25. Que nos recuerdan la buena disposición del refranero para el «extrañamiento» del lenguaje (Lázaro Carreter, 1980: 228; citado ya en mi nota 20).

26. No rima, y tiene todo el aspecto de ser una traducción inducida por los siguientes refranes, de variedades italo-románicas en que se da pérdida de las vocales finales *-e/-o*, lo que posibilita la rima consonante. Indicio de que se trate de una versión traducida no demasiado genuina, es el hecho de que estos otros refranes sean recogidos, también a continuación, en la misma fuente.

27. Glosan estos autores (ibídem): «Questo proverbio era vero probabilmente prima della riforma gregoriana del calendario e che sia antico lo rivela anche la forma arcaica [...]». Y añaden otro refrán del día siguiente (10 de junio): *San Zaccaria*[,] *la giornata più lunga che ci sia* (Antoni / Lapucci, 1993: 162). Cfr. *Santa Lucia, la notte più lunga che ci sia* (5.1).

28. *San Xoán* se refiere aquí al mes de junio. Sobre los nombres populares de este mes en gallego, véase Alonso (1944-1945).

29. Sobre la existencia de dos fiestas paralelas, la Navidad y San Juan, correspondientes a los respectivos solsticios de invierno y de verano, véase Alinei (1995: 10-11). Según este autor (ibídem), tal paralelismo se refleja en las dos «Navidades» del calendario de la Iglesia: la Navidad propiamente dicha, y el día de San Juan, que recibe en algunas partes de Italia el nombre de *Natale di S. Giovanni*.

- cat. *Sant Joan, el dia més gran* (Farnés, 1995, IV: 301).
 cat. *Sant Joan, el dia més llarg de l'any* (Sanchis, 1951: 97).
 emil. *Par San Zvan al dè più long edl' ann* (Ferraro, 1901: 99).
- cast. *Sin engaño, la noche de San Juan, es la más corta del año* (Pejenaute, 1999: 183).
 cat. *La nit de Sant Joan, la més curta de l'any* (Amades, 1951: 982).
 fr. *La nuit de Saint-Jean est la plus courte de l'an* (Montreynaud et al., 1994: 245).

No despierta tanto interés como el solsticio de verano y el equinoccio de primavera, este otro equinoccio (de otoño), transmitido en los refranes siguientes, por el mes de septiembre en su conjunto (en paralelo a marzo con su igualar de días y noches), o más precisamente por San Mateo (el 21 del mes).³⁰

- it. *Settembre, la notte al dì contende* (Antoni / Lapucci, 1993: 225).
 lomb. Sui. *Setembru, setembrin, l'è tant lunga la nòcc cumè 'l dí* (Giovannoli, 1994: 53).
- cast. *Por San Mateo, tanto veo como no veo* (Martínez Kleiser, 1945: 282).
 cat. *Per Sant Mateu, tant s'hi veu com no s'hi veu* (Amades, 1951: 992).
 cat. *Per Sant Mateu, tant llarga la nit com el dia trobareu* (ibídem).

Ya en la inminencia del mes de diciembre hallamos atisbos que quieren anticipar la vuelta del crecer diurno. Un poco, quizá, por la diferente percepción de quienes observaban el transcurso de los días antes de la reforma gregoriana. Pero yo diría que sobre todo por el especial anhelo de luz que justifica también la avanzada del equinoccio de primavera a San Matías (véase más arriba en este mismo apartado).

- abruz. *Sande Catarine, arlonghe nu passe de halline* (Schwamental / Straniero, 1993²: 400)³¹ [Santa Catalina, 25 de noviembre].
 cast. *Por San Andrés, crece el día un si es no es* (Martínez Kleiser, 1945: 157) [San Andrés, 30 de noviembre].

Por San Andrés, durante buena parte del día es de noche. O, como exageran algunos refranes, es todo el día noche.

- cast. *Por San Andrés[,] todo el día noche es* (Puente, 1896: 155).
 port. *Por Santo André, todo o dia noite é* (Reis, 1995: 249).
 gall. *Polo san Andrés todo o día noite é* (DNG, s. v. *Andrés*).
 cat. *Per Sant Andreu i Sant Raït, tot el dia és nit* (Amades, 1951: 1001).³²

La hipérbole se traslada en general a los días de diciembre en estos otros testimonios.

30. Excepcional y sorprendente resulta el anticipo de esa igualación al 15 de agosto en el siguiente refrán: cat. *Per la Mare de Déu del llit, tant llarg és el dia com la nit* (Amades, 1989, XII: 186). No poco debe de ayudar en este sentido la rima. Sobre la denominación de *la Mare de Déu del llit*, vale la pena leer a Amades (1989, XII: 125).

L'Església commemora la mort de la Mare de Déu. En alguns temples hom munta un túmul que figura el llit de mort de Maria. D'ací que el poble qualifiqui la festa d'avui de *la Mare de Déu del llit* [...]

31. Acaso se inspire este refrán, ayudado por la rima con *halline* ('gallina'), en algunos de la serie de Santa Lucía (apartado 5).

32. Ignoro a qué fecha pueda corresponder el tal *Sant Raït*, cuyo uso es favorecido (¿forzado?) por la rima. Quizá se trate de una creación ad hoc, como las de tantos otros refranes (véanse las notas 39, 40 y 41).

- cast. *Amanecer y anochecer, en diciembre son casi a la vez* (Martínez Kleiser, 1945: 305).
 cast. *Días de diciembre, días de amargura; apenas amanece, ya es noche oscura* (ibídem).
 cat. *Dies de desembre, dies de malura: tot just es fa de dia que ja és nit obscura* (Amades, 1951: 1003).

En paralelo con junio y su solsticio de verano, tres fechas de diciembre se reparten la evocación del de invierno. El 13 (Santa Lucía), el 21 (Santo Tomás Apóstol) y el 25 (Navidad).

Santa Lucía, el más corto de los días (Martínez Kleiser, 1945: 304). Es uno de los numerosos refranes romances de mi cosecha (véase el apartado 5) que nos transmite la percepción colectiva anterior a la reforma gregoriana del almanaque.³³ Refranes como el del italiano, *Santa Lucia, il giorno più corto che ci sia* (Antoni / Lapucci, 1993: 277),³⁴ habrán sobrevivido hasta la actualidad por haberse asociado secularmente a la Santa con el simbolismo de la luz (Gargallo, 1998a, 1998b).

Refranes de Santo Tomás como los que anoto a continuación, han de ser más recientes, posteriores en cualquier caso a la corrección gregoriana de 1582.

- fr. *À la fête saint Thomas, les jours, tombés au plus bas, vont demain grandir d'un pas* (Cellard / Dubois, 1985: 178).
 friul. *A Sant Tomàs a jè la zornade plui curte* (Nazzi, 1999: 16).
 vén. *San Tomio[,] il dì più corto l'è il mio* (Antoni / Lapucci, 1993: 277).³⁵

Otro hito evocador del solsticio es la Navidad, lo que no sorprende en absoluto, pues la conmemoración ancestral del (re)nacer del sol constituye precisamente el sustrato precristiano de la celebración navideña (Alinei, 1995: 14).

- cat. *La nit de Nadal, la més llarga de l'any* (Amades, 1989, I: 197).

El Niño Dios, que encarna la imagen simbólica de su Na(ti)vidad, y San Juan Bautista se sitúan en los dos extremos del crecer y el decrecer de los días,³⁶ en los siguientes refranes (de especial interés, el del gallego, en forma dialogada).

- cast. *San Juan acorta y el Niño alarga* (Martínez Kleiser, 1945: 153).
 cat. *Sant Joan l'escurça i el Nen Jesús l'allarga* (Amades, 1951: 983).
 gall. *Díxolle o Neno a san Xoán: «De ti a min baixarán e de min a ti medrarán»* (DNG, s. v. Xoán).

A lo largo de todo el año, múltiples refranes expresan la distribución de los tradicionales quehaceres y hábitos cotidianos, otrora condicionados por la duración de la luz solar. Selecciono y distribuyo en tres subapartados un espiguelo de ejemplos repartido por ámbitos temáticos, en el que se observará la notable afinidad formal de algunos refranes³⁷ y la esencial co-

33. Martínez Kleiser (ibídem) glosa el refrán: «según se afirmaba [...] antes de la corrección gregoriana [...]».

34. Afirman estos otros autores (ibídem): «Secondo i calcoli il proverbio deve essere nato tra il 1325 e il 1359, epoca in cui il calendario faceva cadere il solstizio d'inverno nel giorno 13.».

35. En esta percepción de Santo Tomás como el día más corto se basa la expresión *més curt que es dia de Sant Tomàs*, propia del catalán de Mallorca y aplicada, en tono jocoso, a alguien corto de entendederas. Información que debo a Joan Veny, y que concuerda con el testimonio de Sanchis (1951: 148), localizado en Cataluña: *Ésser més curt que sant Tomàs*.

36. Sobre el paralelismo entre San Juan y Navidad, véase lo que señalo en la nota 29.

37. No son pocas las muestras de refranes dobles o complementarios, en que uno pone (meriendas, veladas, candiles, etc.) y el otro quita.

muni3n romance de las motivaciones que en esta muestra subyacen.³⁸ A saber, la jornada de trabajo en su conjunto, as3 como el tiempo restante de descanso y sue1o (4.2); la labor de hilar, reservada para los meses de menor duraci3n diaria, 3poca de recogimiento (4.3); la distribuci3n del d3a, con siestas y meriendas que se ponen y se quitan seg3n alarga o acorta la tarde; con cenas que se retrasan o se anticipan, vigili3s (o velas) que se quitan y se ponen, seg3n alarga o acorta la noche (4.4).

4.2. La jornada de trabajo y el dormir

- port. *Obreiro em Janeiro, p3o te comer3 mais obra te far3* (Carrusca, 1976: 205).
gall. *Obreiro en Xaneiro, pan te comer3 e obra non far3* (*N3s*, 1926, 35: 8). *Agora que entrou Xaneiro, podes meter obreiro* (*N3s*, 1926, 36: 13).
cast. *En febrero, mete obrero; pan te comer3, mas obra te har3* (Rodr3guez Mar3n, 1896: 257).
gall. *En Febreiro mete obreiro* (*N3s*, 1926, 36: 13).
ast. *En Febreiru trae tu obreru, pan te comer3 y llabor te far3* (Casta1n3n, 1962b: 398).
- cast. *Le dijo julio al parvero: «Ya dormir3s en enero»* (Mart3nez Kleiser, 1945: 267).
cat. *El gener 3s dormiler* (Farn3s, 1995, IV: 751).
- cat. *El febrer ja 3s jornal3r* (Sanchis, 1951: 35).
occ. *A mi3 febr3, journau enti3* (Mistral, 1979, s. v. *journau*).
occ. aran. *Hereuer qu'ei jornal3r* (CNLVA, 1992: 14).
- cast. *En llegando San Blas, pon pan y vino en la alforja, que d3a no faltará* (Mart3nez Kleiser, 1945: 193) [3 de febrero].
cat. *Per Sant Blaiet, jornal senceret* (Amades, 1989: 968).
- cat. *El març ja 3s jornal3s*³⁹ (Farn3s, 1996, V: 812).
port. *Em março, tanto durmo, como faço* (Carrusca, 1976: 214).
- it. *Aprile dolce dormire* (Schwamental / Straniero, 1993²: 42).
cat. *D'es bril, en bon mat3, hi fa de bon dormir* (Sanchis, 1951: 67).
- port. *Em abril, dorme o moço ruim e por Maio, o moço e o criado* (Carrusca, 1976: 220).
cast. *Las ma1anitas de abril, se duerme el mozo ru3n; las de mayo, el mozo y el amo; y cuando llega San Juan [24 de junio], todos los que en casa est3n* (Mart3nez Kleiser, 1945: 129).

38. La extensi3n del trabajo me impide descender a los pormenores de cada refr3n. Me limito a comentarios ocasionales y someros en nota a pie de p3gina. Asimismo inserto, cuando lo creo conveniente, alguna glosa que vierte al castellano palabras clave, sintagmas o incluso refranes enteros. Por otra parte, en la disposici3n de los diferentes subapartados procuro combinar dos criterios: (1) la ordenaci3n cronol3gica (se1alo oportunamente las fechas entre corchetes, y en caso de haber varias referencias temporales en un mismo refr3n, atiende a la que se presenta en primer lugar); (2) la subdivisi3n de refranes (dentro de cada apartado) en grupos menores que, aun sin ep3grafe que los cobije, manifiestan alg3n tipo de afinidad (formal o de motivaci3n). En cuanto a las variedades romances de procedencia, su orden es en general bastante aleatorio, y suele depender de los dos criterios que acabo de especificar.

39. *Jornal3s*, uno de tantos derivados con sufijaci3n ad hoc, en beneficio de la rima que pide la primera parte del refr3n. Cfr. *Março*,] *iguarço* (4.1). Asimismo a prop3sito de la rima, es de inter3s la referencia del *DECat* (s. v. *març*) a la pronunciaci3n vulgar antigua que reduc3a *març* a *ma(r)ç*, tal como nos dejan ver diversos refranes; entre ellos, el que nos trae a esta nota: «Pel *maç* / es jornal3s», seg3n transcribe dicha obra (ib3dem).

4.3. La labor de hilar (velas y candiles)

- cat. *La bona filadora pel març plega el fus i la filosa* (Amades, 1951: 972).
lomb. Sui. *A marz un füs iscarz* ['escaso'] (Giovannoli, 1994: 19).
- cast. *La buena hilandera, por San Bartolomé comienza la vela; mas la mala, por la Candelera* (Martínez Kleiser, 1945: 123) [24 de agosto y 2 de febrero].
cat. *La mala filanera comença a vetllar per la Candelera* (Amades, 1951: 967).
ast. *Al que fila por San Blas, vuélvesei la boca p'atrás* (Castañón, 1962a: 30) [3 de febrero].
cast. *La buena hilandera, por San Bartolomé comienza la tela, y la que buena echó, por la Magdalena comenzó* (Martínez Kleiser, 1945: 123) [24 de agosto y 22 de julio].
port. *A boa fiandeira, de S. Bartolomeu toma a vela e a mais boa, da Madalena* (Carrusca, 1976: 235).
cat. *La bona filanera per Sant Bartomeu pren la vetlla, però la més bona per Santa Magdalena* (Amades, 1989, XI: 28).
- cat. *A darrers d'agost ja es fila amb gresol* (Amades, 1989, XII: 45).
cat. *De Sant Llorenç a Santa Rosa, desempolsa la filosa; de Santa Rosa a Sant Gil, comença a fer fil* (Amades, 1989, XII: 116) [del 10 al 30 de agosto; de éste al 1 de septiembre].
cast. *De San Bartolomé ayuso, anda el huso* (Martínez Kleiser, 1945: 275) [24 de agosto].
gall. *Día de san Bartolomé a xuso anda o fuso* (DNG, s. v. Bertomeu).
cast. *Por San Agustín, hilan las mocitas al candil* (Martínez Kleiser, 1945: 275) [28 de agosto].
gall. *Por san Agustín fía a mociña xunto do candil* (DNG, s. v. Agostiño).
- cast. *El buen hilar, de San Miguel* [29 de septiembre] *a Navidad; de marzo ayuso, no rabea bien el huso* (Martínez Kleiser, 1945: 124).
cat. *El bon filar, des de Sant Miquel a Nadal* (Amades, 1951: 994).

4.4. Siestas y meriendas, cenas y velas

4.4.1. Siestas

- occ. *Pèr santo Crous de mai, pastre, prandièro fai; a Nosto Damo de setèmbre, prandiero te defènde* (Mistral, 1979, s. v. prandiero) [3 de mayo y 14 de septiembre].

4.4.2. Meriendas

- cat. *Sant Sebastià torna el berenar* (Amades, 1989, II: 296) [20 de enero].
ast. *En Febreru dai de merendar al xornaleru* (Sánchez / Cañedo, 1986: 177).
port. *Em Março, merenda o pedaço; em Abril, merenda e merendil*⁴⁰ (Carrusca, 1976: 213).
- ast. *Nuestra señora de marzo pon la merendica, y nuestra señora de setiembre la quita* (Sánchez / Cañedo, 1986: 92) [25 de marzo y 8 de septiembre].
- lad. *Sèn Gere met sù* ['pone'] *el merendel. Sèn Bertol tòl jù* ['quita'] *el marendel* [sic] (Soraperra, 1979: 175-176) [San Jorge, 23 de abril, y San Bartolomé, 24 de agosto].

40. *Merendil*, forma extraña a la lengua común, se hace derivar de *merenda* con un sufijo (-il) forzado por la rima.

- cast. *Quien en mayo no merienda, con los muertos se cuenta* (Martínez Kleiser, 1945: 239).
 port. *Quem em Maio não merenda, aos finados/mortos se encomenda* (Carrusca, 1976: 28).
 gall. *Quen en Mayo non merenda aos mortos ou aos malos se encomenda* (*Nós*, 1926, 26: 15).
 ast. *El que en Mayu non merienda, a la muerte s'encomienda* (Castañón, 1962a: 128).
- cat. *Per Santa Creu, el berenar baixa del cel* (Farnés, 1994, III: 349) [3 de mayo].
 it. *Santa Croce di settembre* [el 14], *leva le merende*; *Santa Croce di maggio* [el 3], *riporta il merendaggio*⁴¹ (Schwamental / Straniero, 1993²: 458).
- occ. *Pèr Pandecousto, souto lou cerisier lou pastre gousto*⁴² (Mistral, 1979, s. v. *cereisé*).
- cast. *Por San Agustín, ni merienda ni dormir* (Martínez Kleiser, 1945: 275) [28 de agosto].
 gall. *Por san Agostín, nin magosto nin dormir* (*DNG*, s. v. *Agostiño*).
 cat. *Per Sant Agustí, ni bereneta ni dormir* (Amades, 1951: 990).
 cat. *Per Sant Martí, ni berenada ni dormir* (Amades, 1951: 1000) [11 de noviembre].
- occ. *A sant Miquèu li gousa mounon au cèu* (Mistral, 1979, s. v. *gousta*) [29 de septiembre].
 occ. aran. *Tà St. Miquèu, eth vrepalh en cèu* (CNLVA, 1992: 42).
 rom. *A San Michel la marenda va a tschêl* (Hauser, 1975²: 628).
 piem. *A San Michel le marende a van an ciel* (Schwamental / Straniero, 1993²: 455).
 lomb. *De San Michel la marenda la va 'n ciel* (ibídem).
 emil. *San Michèl, la mrenda in zel* (ibídem).⁴³
- cat. *Per Sant Miquel, el berenar se'n puja al cel, i per Sant Macià*,⁴⁴ *torna a baixar* (Amades, 1951: 973) [29 de septiembre y 24 de febrero].
 fr. *Saint-Michel, emporte le goûter au ciel; Saint-Mathias le redescend* (Montreynaud et al., 1994: 261).
 vén. *San Micel, porta la merenda in ciel; San Marco la porta abasso* (Schwamental / Straniero, 1993²: 455) [29 de septiembre y 25 de abril].
- it. *Per San Luca, la merenda è perduta, per Santa Agata, la merenda è ritrovata* (Schwamental / Straniero, 1993²: 397) [18 de octubre y 5 de febrero].
 friul. *San Luche al puarte vie la merindute* (Nazzi, 1999: 101).

4.4.3. Siestas y meriendas

- gall. *Dempuis de san Roque nin sesta nin merendote* (*DNG*, s. v. *Roque*) [16 de agosto].

41. Derivado en *-aggio* que la rima fuerza a crear. Compárese con *merendil* (en la nota previa).

42. 'Por Pentecostés, bajo el cerezo el pastor merienda'.

43. Es significativo que en este grupo (y el que sigue) de refranes de San Miguel, en que «la merienda sube al cielo», los ejemplos de la muestra correspondan mayoritariamente a variedades que pierden la vocal protorromance *-o*, característica del masculino. El refrán véneto del siguiente grupo lo aporta una variedad geográfica que presenta mayor resistencia a la pérdida de dicha vocal (Tagliavini, 1973: 536), lo que tal vez justifica la oscilación del refrán entre la apócope (*Micel/ciel*) y la conservación vocálica (*Marco/abasso*). A no ser que se trate de otra muestra de la general tendencia del refranero al extrañamiento del lenguaje (véase a este respecto la nota 20).

En cualquier caso, el acomodo a la rima consonante (*-el/-el*; *-eu/-eu* en el caso occitano, con semivocalización de *-l*) habrá propiciado en buena parte de la Romania central (norte de Italia, ámbito galorrománico, catalán) la gestación de este modelo tan extendido, que en cambio no se da en romances mantenedores de la vocal *-o*, como el castellano, el italiano (*cielo*) o el gallego (*ceo*). Es de creer que precisamente porque en tales romances no sería posible la rima con las respectivas variantes del nombre propio *Miguel/Michele*.

44. *Macià* es antropónimo homólogo de *Maties* (véase 4.1). Éste último, introducido modernamente en catalán por influencia castellana, según el *DCVB* (s. v. *Macià*).

4.4.4. *Cenas*

- arag. *En marzo largos días, cortas cenas y as novenas* (Arnal, 1997: 41).
 fr. *Entre mars et avril, on va de la table au lit* (Montreynaud et al., 1994: 219).
 cast. *Pascua venía* ['venida'], *la cena de día* (Sánchez / Cañedo, 1986: 134).
 cast. *En abril, cena el mozo sin candil; y en mayo, el mozo y el amo* (Martínez Kleiser, 1945: 147).
 lomb. Sui. *D'aurí e s scena do volt e tri e pei e s va ammo in lecc de dr⁴⁵* (Giovannoli, 1994: 25).
 ast. *De Mayu arriba cenar con sol y acostase de día* (Castañón, 1962a: 96).

4.4.5. *Vigilias (a la luz del candil o la vela)*

- cat. *Pel març, el gresol* ['candil'] *a baix* (Sanchis, 1951: 49).
 occ. *En mars lou calèu* ['candil'] *à bas* (Mistral, 1979, s. v. *mars*).
 cat. *Per Sant Josep, si Déu vol, el sastre apaga el gresol* (Amades, 1989, III: 333) [19 de marzo].
 lomb. Sui. *A San Giusepp sa smorza l mochét* ['se apaga la vela'] (Giovannoli, 1994: 19).
 occ. *A Nosto-Damo de Mars, li vihado* ['veladas'] *à part* (Mistral, 1979, s. v. *vihado*) [25 de marzo].
 fr. *Le vingt-cinc mars, le compagnon rend la chandelle à son patron* (Cellard / Dubois, 1985: 45).
 occ. *Per Paschos, velhados laschos⁴⁶* (Mistral, 1979, s. v. *vihado*).
 lomb. Sui. *Quant l'è San Bartolomee taca* ['cuelga'] *la lüm al candelée* (Giovannoli, 1994: 45) [24 de agosto].
 occ. *Au mes de setembre lou calèu* ['candil'] *es a pèndre* (Mistral, 1979, s. v. *setembre*).
 occ. *En setembre li vihado* ['veladas'] *tournon descendre* (Mistral, 1979, s. v. *vihado*).
 cast. *Por San Gil, enciende/adoba tu candil* (Martínez Kleiser, 1945: 281) [1 de septiembre].
 port. *Por S. Gil aduba teu candil* (Carrusca, 1976: 238).
 cat. *Per Sant Gil, prepara el gresol per fer fil* (Amades, 1951: 992).
 cast. *Por San Gil, prepara el candil y empieza a velar; y por Pascua de Flores* [Pascua de Resurrección], *vuélvelo a apagar* (Martínez Kleiser, 1945: 148).
 fr. *À la Bonne Dame de septembre* [el 8], *bonhomme, allume ta lampe; quand vient le Vendredi saint, bonhomme, ta lampe éteins* (Montreynaud et al., 1994: 259).
 occ. *Pèr sant Michèu li vihado davalon dóu cèu⁴⁷* (Mistral, 1979, s. v. *vihado*).
 cast. *San Francisco trae la vela, y San José se la lleva* (Martínez Kleiser, 1945: 141) [4 de octubre y 19 de marzo].
 gall. *San Francisco vén con vela e san Xosé vaise con ela* (DNG, s. v. *Xosé*).
 cat. *Sant Francesc porta les vetlles, i Sant Josep se les entorna* (Sanchis, 1951: 131).

45. 'En abril se cena dos veces y tres[,] y después se va uno todavía a la cama de día'.

46. 'Por Pascuas, veladas claras, leves, escasas'. Se refiere a los días en torno a Pascua de Resurrección. Cfr. *Pascua venía, la cena de día* (4.4.4).

47. '[...] bajan del cielo'. Compárese con la serie de refranes (también de San Miguel) en que la merienda «sube al cielo» (4.4.2), y con el refrán francoprovenzal de 4.4.7.

- it. *Per Ognissanti cominciano le veglie* (Antoni / Lapucci, 1993: 250) [1 de noviembre].
 cat. *Tots Sants porta les vetlles i Sant Josep se les emporta* (Amades, 1951: 999) [1 de noviembre y 19 de marzo].
- cast. *San Andrés trae la vela, y San José se la lleva* (Martínez Kleiser, 1945: 142) [30 de noviembre y 19 de marzo].
 cat. *Sant Andreu porta la vetlla i Sant Josep se l'emporta* (Amades, 1951: 1001).

4.4.6. Veladas y siestas

- occ. *A Nosto Damo de mars* [el 25] *las velhados te defênde, à las prandièiros t'atènde; a Nosto-Damo de setembre* [el 8], *à las velhados t'atènde e a las prandièiros te defênde* (Mistral, 1979, s. v. *prandiero*).

4.4.7. Veladas y meriendas

- francoprov. *Noutre Dame de chêtinbre baille* ['da'] *li vèyê, vôte* ['quita'] *li marinde* (Rebetez / Barras, 1993: 359) [8 de septiembre].

5. EL CRECER DE LOS DÍAS DESDE EL TIEMPO SOLSTICIAL. LA SERIE ROMANCE DE SANTA LUCÍA

Si exceptuamos algunas muestras aisladas de refranes que pretenden la máxima duración de la noche o la incipiente recuperación de la luz diurna ya a finales de noviembre, por Santa Catalina (el 25) y San Andrés (el 30),⁴⁸ puede situarse el hito inicial de la serie de días crecientes en el 13 de diciembre, Santa Lucía.

Serie romance de Santa Lucía, como la he nombrado ya en más de una ocasión (Gargallo, 1998a; 1998b: 4-5). Serie constituida por una gran cantidad de refranes románicos que responden a la misma motivación esencial del crecer de los días. Tesoro romance que abarca un lapso temporal considerable, en torno a los dos meses. Desde el 13 de diciembre se suceden las fechas de la serie, jalonando cada tantos días el curso del último mes del año (diciembre) y del primero del siguiente (enero). Desde principios de febrero (la Candelaria y San Blas, respectivamente días 2 y 3) se va perdiendo la estela de ese tipo de refranes, que sólo me consta ya en San Matías (24 de febrero).

Refuerzan tal idea de sucesión seriada los testimonios, no poco frecuentes, que presentan lo que llamaré refranes «encadenados», y que cubren algún espacio de tiempo entre Santa Lucía y San Matías. Así catalogo los que las fuentes de consulta ofrecen dispuestos uno tras otro, con las pausas pertinentes (en general, coma, punto y coma, o punto y seguido), o en líneas distintas (a modo de versos). En no pocos casos se trata de refranes de composición múltiple, en que una parte, generalmente hacia el final, presenta elipsis de algún elemento (como el verbo), o bien presupone una parte anterior, sin la cual no se entendería el remate del refrán. Anticipo un par de ejemplos de lo uno y de lo otro.

48. A lo que ya me he referido en el punto 4.1.

- ast. *El día Santa Lucía crez tanto 'l día como la vieya espurre 'l pie. Y el día santo Tomás, [crez] un pasín más* (Castañón, 1962a: 115).
- cast. *Por San Julián, si lo ves, creció el día un si es no es; por San Antonio, lleva un paso del demonio; por San Blas, tiene una hora más, y tira hasta San Matías, que empareja la noche con los días* (Martínez Kleiser, 1945: 131) [fechas respectivas: 9 y 17 de enero, 3 y 24 de febrero].

Acopio refranes «encadenados» como éstos bajo el epígrafe 5.3. Habrá que considerar, en cualquier caso, que algunos de los que las fuentes de referencia presentan en series multi-miembros, especialmente en el arranque de las respectivas series, pueden tener autonomía. Y no es extraño encontrarlos en esas mismas fuentes, o en otras, de manera aislada.

Por otra parte, conozco hablantes de distintas áreas romances que asocian este tipo de refranes, de Santa Lucía en adelante, a una sucesión en cadena. No me extrañaría, pues, que el *pas de puça* que acompaña a *Santa Llúcia* en el refrán inicial del título, haya arrastrado a más de un lector (de lengua catalana) a pensar en otros pasos sucesivos, a modo de retahíla (*Nadal, Sant Esteve, Reis, Sant Antoni*; véase 5.3).

En los primeros hitos de la serie (Santa Lucía, Santo Tomás, Navidad, Reyes) se dan algunas muestras que retratan lo que alarga el día entre dos fechas (de Santa Lucía a Santo Tomás, de Navidad a Reyes, por ejemplo). Y no es extraño que se produzcan inversiones cronológicas (así, de Navidad a Santa Lucía) por servidumbre a la rima. A ello me refiero en el punto 5.2.

En el 5.1 catalogo y comento una muestra selecta de refranes del día de Santa Lucía. En el 5.4 distribuyo entre un total de once fechas del resto de la serie (desde Santo Tomás a San Matías) otra selección de refranes que las fuentes de consulta presentan no encadenados, sino de manera aislada.⁴⁹

La comunidad cultural romance y la percepción compartida del entorno, a las que ya me he referido en varias ocasiones, se reflejan de manera especial en esta serie de Santa Lucía. Difícilmente se hallará en otros sectores (cronológicos o temáticos) del calendario tal abundancia de refranes, ni tal refrendo en el conjunto de variedades de aquella *Romania continua* europea (que, como he precisado ya, excluye el rumano). *Continuum* románico que se manifiesta en la fonética, en la morfosintaxis, en el léxico, en metáforas y recursos afines, en la hechura general de los refranes de la serie.

Pueden ser pasos, saltos, pies, patas, palmos u otras expresiones metafóricas del movimiento y el progreso de animales como pulgas, gallos o gallinas, perros (canes), puercos, bueyes, o del mismo demonio (5.4.6). Puede haber recurso a la sencilla explicitación de que crece o alarga el día (una hora entera, media, una y media, una por arriba y otra por abajo). Pueden encontrar acomodo en la creatividad popular alusiones a la percepción de ciegos, bobos, arrieros o vejezuelas. De manera más sencilla o más elaborada, hay variadas maneras de transmitir un hecho cíclico, el crecer de los días, que desde tiempos ancestrales ha atraído la atención humana mucho más que el hecho inverso. Lo que explica que no se haya generado una serie inversa y paralela de días decrecientes.

A lo largo del año es posible detectar algún que otro refrán, relativo a la duración diurna, de corte similar a los de este apartado.

49. De cualquier modo, no es de extrañar que haya casos de afinidad, y hasta de identidad, entre mi selección de refranes «aislados» (según la presentación tipográfica de las fuentes) y aquellos otros tipográficamente «encadenados». Tan evidentes son las interrelaciones, que me parece innecesario anotar remisiones entre los respectivos subapartados (5.3 y 5.4).

- ast. *De Pascua arriba, al pasu la gallina* (Sánchez / Cañedo, 1986: 130).
 fr. *À la Saint-Barnabé, du saut d'un baudet* ['borrico'] (Montreynaud et al., 1994: 243) [11 de junio].
 cat. *Per Sant Joan, una passa de gegant* (Sanchis, 1951: 97) [24 de junio].
 cat. *Per Sant Pere, un pas enrera* (Sanchis, 1951: 101) [29 de junio].
 cat. *A primers de juliol, un pas de cargol* (Amades, 1951: 985).
 cat. *A darrers de juliol, una hora menos de sol* (Amades, 1989, XI: 14).
 lomb. Sui. *Per Sant'Ana un'ura men de campagna* (Giovannoli, 1994: 41) [26 de julio].

Pero no constituyen, como digo, una serie comparable, en cantidad y extensión romances, a la que arranca con Santa Lucía.⁵⁰

5.1. Santa Lucía⁵¹

El día más corto y la noche más larga corresponderían a una antigua percepción de esta fecha como la del solsticio de invierno (cfr. 4.1).

- cast. *Santa Lucía, el más corto de los días* (Martínez Kleiser, 1945: 304).
 gall. *Santa Lucía, o más pequeño dos días* (DNG, s. v. *Lucía*).
 it. *Santa Lucia, il giorno più corto che ci sia*; y variantes formales de este mismo refrán en el ámbito italo-romance (Schwammental / Straniero, 1993²: 458).
 cast. *Santa Lucía, la más larga noche y el más corto día* (Martínez Kleiser, 1945: 304).
 gall. *Día de santa Lucía, a más longa noite e o más curto día* (DNG, s. v. *Lucía*).
 it. *Santa Lucia, la notte più lunga che ci sia* (Gargallo, 1998b: 15).
 piem. *A Santa lusia - la nóc pi lónga ch'u i sia* (Mantelli, 1995: 204).
 lomb. *Santa Lüsia[,] la nòt l'è piö lónga chè ga sia* (Fappani / Turelli, 1984: 174).

Ahora bien, son con diferencia más numerosos los refranes que indican el principio de los días crecientes. Sea porque responden a la percepción de los siglos inmediatamente previos a la corrección gregoriana (véase 4.1 y la nota 23), sea por la fuerza simbólica de la evocación de una santa que se relaciona desde hace siglos con la luz.⁵² O por ambas razones a la vez.

5.1.1. Mengua la noche y crece el día

- cast. *Día de Santa Lucía, mengua la noche y crece el día* (Martínez Kleiser, 1945: 305).
 cat. *Per Santa Lluçia minva la nit i creix lo dia* (Sanchis, 1951: 148).

50. Como en el apartado anterior (nota 38), apunto en éste glosas, apostillas y comentarios a pie de página cuando lo considero oportuno. Asimismo, reúno los refranes en grupos por afinidades, ora con un epígrafe explicativo, ora sin él.

51. Véase una colección más amplia de refranes de Santa Lucía en Gargallo (1998b: 15-20).

52. El antropónimo LUCIUS/LUCIA ya se asociaba a la familia léxica de LUX/LUCERE antes de la existencia (entre finales del s. III y principios del IV d. C.) de la LUCIA siracusana. Muerta (martirizada) el 13 de diciembre del año 304, según diversas fuentes, su conmemoración posterior como santa andará siempre ligada al simbolismo de la luz (*Que Santa Lucía nos conserve la vista*). También su fecha, identificada tradicionalmente en muchos lugares de Europa como la de la luz recobrada tras el solsticio. Para otros detalles, véase Tagliavini (1972², I: 427-428) y Gargallo (1998a: 357; 1998b: 6-7).

- port. *Depois de Santa Luzia, mingua a noite e cresce o dia* (Cortes-Rodrigues, 1982: 191).
 gall. *Por santa Lucía mingua a noite e crece o día* (DNG, s. v. *Lucía*).

5.1.2. Saltos o pasos de pulga

- gall. *Día de santa Lucía crez o salto dunha pulga o día* (DNG, s. v. *Lucía*).
 ast. *Per Santa Lucía tanto como salta la pulga crez el día* (Castañón, 1962a: 239).
 cat. *Per Santa Llúcia creix el dia un pas de puça* (Sanchis, 1951: 148). *Per Santa Llúcia, un salt/pas de puça* (Amades, 1951: 1004).
 fr. *À la Sainte-Luce, le jour croît du saut d'une puce* (Montreynaud et al., 1994: 272).
 occ. gasc. *À St Lùcie, û saut de pùcie* (Palay, 1961, s. v. *Lùcie*).
 francoprov. *A la Sint Lusè, le so d' ena pudzè* (Rebetez / Barras, 1993: 357).

5.1.3. Pasos o patas de gallina

- cast. *Por Santa Lucía mengua la noche y crece el día un paso de gallina* (Martínez Kleiser, 1953: 196).
 ast. *Per Santa Lluçia mengua la nueche y crez el día al pasu la gallina* (Sánchez / Cañedo, 1986: 134). *Per Santa Lluçia mengua la nueche y crez el día la pata d'una gallina* (Sánchez / Cañedo, 1986: 130).
 it. *A Santa Lucia, un passo di gallina* (Schwamental / Straniero, 1993²: 15).
 pull. *A Sanda Lecì, nu passe de gaddine a la di* (ibídem).
 gall. *Pola santa Lucía, a pata dunha galiña* (DNG, s. v. *Lucía*).
 occ. *Pèr Santo Luço, li jour crèisson d'un pèd de clusso* ['gallina clueca'] (Mistral, 1979, s. v. *jour*).
 sal. *Pe ssanta Lucia quantu lu pede de la puddy* ['polla'] *mia* (Gargallo, 1998b: 18).

5.1.4. Pasos de hormiga⁵³

- piam. *Santa lusia - l'ura al pas 'd 'n furmìa* (Mantelli, 1995: 204).
 francoprov. *A Santa Lucia - pas ad furmìa* (Gonfalonì, 1992: 121).
 occ. It. *Sant Lusio - èl pa d'un fourmio* (Gallizio, 1998: 299).
 occ. Cal. *A Santa Louchiè, in passè dè fourmiè* (Genre / Primavera / Verdegiglio, 1992: 106).

5.2. De tal día a tal otro (en torno al ciclo navideño)

5.2.1. De la Inmaculada [8 de diciembre] a Santa Lucía

- sicil. *Di la 'Mmaculata a Santa Lucia, quantu un passu di cuccio/cucciavia* ['alondra'] (Pitrè, 1880, III: 24-25).

53. Que corresponden, significativamente, a un área continua de romances vecinos (piamontés, franco-provenzal y occitano de Italia). Occitano también, el testimonio de Guardia Piemontese, enclave de la región italiana de Calabria (véase la nota 11).

5.2.2. *De Santa Lucía a Navidad*

- friul. *Di San Luzi a Nadâl al creš il dì un pas di ġhal* (Nazzi, 1999: 49).
 it. *Da Santa Lucia a Natale il dì allunga un passo di cane* (Antoni / Lapucci, 1993: 279).
 sicil. *Di Santa Lucia a Natali quant'u passu di cani* (Schwamental / Straniero, 1993²: 15).

5.2.3. *De Navidad a Santa Lucía*⁵⁴

- port. *Do Natal a santa Luzia cresce um palmo o dia* (Carrusca, 1976: 243).
 cast. *De Navidad a Santa Lucía crece el día un palmo de gallina* (Puente, 1896: 138).

5.2.4. *De Santo Tomás a Navidad*

- cat. *De Sant Tomàs a Nadal, just una passa de gall* (Amades, 1989, I: 18).
 friul. *Di san Tomâš a Nadâl al creš il dì un pas di ġhal* (Nazzi, 1999: 49).

5.2.5. *De Navidad a Reyes*⁵⁵

- occ. *De Nouvè i Rei, li jour crèisson d'un pèd-de-rei* (Mistral, 1979, s. v. *jour*).
 pull. *Da Natale alla Strina, nu pedde de gaddina* (Schwamental / Straniero, 1993²: 191).

5.2.6. *De Santa Lucía a Navidad; de Navidad a Reyes; de Reyes a la Candelaria*
[2 de febrero]

- vén. *Da Santa Lucia a Nadal cressi el zorno un piè de gall[:] da Nadal a Pasqueta cressi un'oretta[:] da Pasqueta a la Candelora ghe vol un'altr'ora* (Schwamental / Straniero, 1993²: 190).⁵⁶

5.3. *Retahílas de refranes, o refranes encadenados*

Muchos de los refranes que recopilé en este artículo son seguramente desconocidos entre las generaciones más jóvenes. Extraídos de fuentes escritas, responden a un poso tradicional que en buena parte se va perdiendo de la competencia activa de la comunidad romance. Por eso me sorprende gratamente haber comprobado que muchos catalanohablantes de distintas edades a los que he sugerido el refrán que empieza con *Santa Llúcia*, sepan continuarlo (*un pas de puça*), y además conozcan su valor metafórico indicativo de que crece ya el día, si bien no todos aciertan a explicar las razones del actual desfase del refrán con respecto al ciclo solar. En cualquier caso, lo que me llama la atención es que la mayoría de mis informantes ocasionales reconoce en aquel refrán un antecedente de otros, que siguen la serie de días crecientes.

54. Inversión cronológica forzada por la rima, como señalo en este mismo apartado 5 (supra).

55. Para las denominaciones de la Navidad y los Reyes (o Epifanía) en el área romance y en otras partes de Europa, véase Tagliavini (1963: 179-194).

56. Retahíla de refranes como los que acopio en el subapartado siguiente.

En referencia a cierto testimonio del Comendador Hernán Núñez (1555),⁵⁷ Conca / Guia (1996: 280) relacionan una serie multimembre que «s'ha mantingut vigent, amb diverses variants en funció de les festivitats corresponents de l'inici de l'hivern», y que bien se podría poner en boca de algunos catalanohablantes de hoy en día. A saber:

*Per santa Llúcia, allarga el dia un pas de puça,
per Nadal, un pas de pardal,
per sant Esteve [26 de enero], un pas de llebre,
per Ninou ['Año Nuevo'], un pas de bou,
pels Reis, un pas d'anyell,
per sant Antoni [17 de enero], un pas de dimoni*

Retahílas de refranes o refranes encadenados. Como los que selecciono a continuación, de diversas áreas romances.⁵⁸

- cast. *Por San Andrés [30 de noviembre],⁵⁹ crece el día un si es no es; por Santa Lucía, un paso de gallina; por Navidad, cualquiera lo verá* (Martínez Kleiser, 1945: 157).
- ast. *El día Santa Lucía crez tanto 'l día como la vieya espurre 'l pie. Y el día santo Tomás, un pasín más* (Castañón, 1962a: 115).
- gall. *Un pouquiño crez o día pola santa Lucía; por san Tomé xa se lle ve; e por san Silvestre [31 de diciembre] a chouto ['salto'] de lebre* (DNG, s. v. *Silvestre*).
- occ. gasc. *Entà Senta-Luça, los jorns creïshen d'un saut de puça; Entà Nadau d'un saut de brau ['toro']. Enta'u prumer de l'an, d'un volet de hasan ['gallo']* (Armanac, 1984: 180).
- cast. *Por Santa Lucía, mengua la noche y crece el día un paso de gallina; por Navidad, ya lo echa de ver el harriero en el andar y la vejezuela en el hilar; por los Reyes, bobo, ¿no lo vedes?*⁶⁰ (Martínez Kleiser, 1945: 135).
- occ. aran. *Entà Sta. Lúcia un saut de piuda ['pulga'], entà Nadau un saut de poth ['gallo'], entà Cap d'An un pas de bò ['buey'], entà (ar)Reis mieja ora creish* (CNLVA, 1992: 44).
- gall. *Por santa Lucía crez o día un palmo de pita ['gallina']; por san Xulián, un pulo de ran ['salto de rana']; por san Antón, un paso de boi; e por san Sebastián, xa ten unha hora máis* (DNG, s. v. *Xián*).
- lad. *Da San Tomaš da la bocia al nas, da Nadal el pas de 'n gial, da Pascheta ['Reyes] 'n ore-ta* (Chiocchetti, 1980: 199).
- lomb. Sui. *Sant Tomás el sa slunga al dí da la boca fina al nas, ai fest da Nätal el cant d'un gall, a Paschèta un'ureta, a Sant Antòni un'ura bòna, a san Bías un'ura in pas* (Giovannoli, 1994: 7).

57. *Por sancta Lúcia, un pas de puça allarga el dia, por año nou un pas de bou, por los Res tan mala ves.* Véase mi apartado 3.

58. La ordenación responde aquí a un criterio cronológico, según las fechas inicial y final de cada retahíla de refranes. Agrupo las retahílas que presentan especial afinidad entre sí. Entre las glosas, señalo las fechas cuando no aparecen explicitadas en el subapartado siguiente (5.4), o en caso de que las respectivas denominaciones no me parezcan del todo transparentes.

59. Sobre el anticipo de la percepción solsticial hasta finales de noviembre, véase el punto 4.1.

60. El dictado de la rima requiere la forma arcaica *vedes*, correspondiente a la actual *ves*.

- friul. *A Nadâl un pîd de ģhal, a Pascute* ['Reyes'] *mieĝ'orute* ['media horita'] (Nazzi, 1999: 15).
- cast. *Por Navidad, un pasito galán; y por San Sebastián, los ciegos lo verán* (Martínez Kleiser, 1945: 135).
- cat. *Per Nadal, un pas galant, i per Sant Julià, un cego ho veurà* (Amades, 1951: 1007).
- gall. *Polo san Esteve* [26 de diciembre], *puliño* ['saltito'] *de lebre; por san Xulián, carreiriña de can; e por san Antón, a carreira xa se pon* (DNG, s. v. *Xián*).
- fr. *Les jours augmentent aux Rois d'une heure, à la chandeleuse* [la Candelaria] *de deux heures* (Hauser, 1975²: 213).
- francoprov. *Lé djoué ogmantan é Roué d'in our, an lè Tchindlouz de douez our* (Rebetez / Barras, 1993: 355-356).
- cast. *Por San Julián, si lo ves, creció el día un si es no es; por San Antonio, lleva un paso del demonio; por San Blas, tiene una hora más, y tira hasta San Matías, que empareja la noche con los días* (Martínez Kleiser, 1945: 131).

5.4. La estela de los días crecientes. De hito en hito, de Santo Tomás a San Matías⁶¹

5.4.1. Santo Tomás [21 de diciembre]

- fr. *À la Saint-Thomas, les jours s'agrandissent d'un pas* (Montreynaud et al., 1994: 273).
- cat. *Per Sant Tomàs, de la boca al nas* (Amades, 1989, I: 18).
- occ. *Pèr sant Toumas li jour crèisson de la bouco au nas* (Mistral, 1979, s. v. *Toumas*).
- fr. *Les jours en font pour Saint-Thomas depuis la bouche jusqu'au nas* (Cellard / Dubois, 1985: 179).

5.4.2. Navidad⁶²

- cat. *Per Nadal, creix el dia un pas de gall* (Amades, 1951: 1007).
- lomb. *Per Nedâl[,] èn pas dè gal* (Fappani / Turelli, 1984: 174).
- piam. *A nadâl il pás d'in gal* (Poli, 1992: 301).
- occ. *Pèr sant Nadal lous jours crèisson d'un pèd de gal* (Mistral, 1979, s. v. *Nadau*).
- francoprov. *A Tsènde, e dzort krèson d'oun pya dè polèt* (Rebetez / Barras, 1993: 359).
- port. *No dia de Natal, têm os dias mais um salto de pardal* (Carrusca, 1976: 243).
- gall. *Por Nadal, un puliño* ['saltito'] *de pardal* (DNG, s. v. *Nadal*).
- cat. *Per Nadal, un salt de pardal* (Farnés, 1997, VI: 365).

61. Agrupo refranes por afinidades temáticas o de motivación, y procuro evitar los que ya aparecen contenidos en retahílas del subapartado previo. Anoto oportunamente alguna que otra glosa.

62. Los continuadores románicos de NATALE(M), como *Nadal* o *Natal*, propician la rima con denominaciones de animales como *gal(l)*, *pardal*, *maialè*, o el propio genérico *animál* (del piemontés). La forma francoprovenzal *Tsènde*, heredera de CALENDAS (Jud, 1934: 14), se acompaña de un «pie de *polèt* 'gallo'» en su refrán, que responde a la misma motivación de los anteriores del grupo, pero su rima incompleta (*è-e/è*) lo hace un tanto extraño. La *Navidad* del castellano, como se deja ver en algunas retahílas de refranes del subapartado previo, da pie a motivaciones y rimas diferentes.

occ. Cal. *A Dennaalë, in passè de maialë* ['puerco'] (Genre et al., 1992: 106).

piam. *A nadäl s'a slunga al pás d'in animäl* (Poli, 1992: 301).

5.4.3. Año Nuevo

cast. *Al empezar el año, ya crece el día un paso de gallo* (Martínez Kleiser, 1945: 163).

occ. It. *Lou prim di 'd l'ann - lou di s'èslounga ar pas d'èn gal* (Negri, 1996: 199).

cat. *Per Ninou creix el dia un pas de bou* ['buey'] (Sanchis, 1951: 21).

occ. *A l'an nòu li jour crèisson dóu pèd d'un biòu* (Mistral, 1979, s. v. *an*).

fr. *À l'an neuf, du pas d'un boeuf* (Montreynaud et al., 1994: 272).

francoprov. *A l'an neu, l pa d'on beu* (Rebetez / Barras, 1993: 355).

emil. *Par l'ann nov - un salt èd bò* (Ferraro, 1901: 98).

5.4.4. Epifanía o Reyes [6 de enero]

cast. *Por los Reyes[,] un paso de bueyes* (Puente, 1896: 141).

cat. *Pels Reis, un pas d'anyell* ['cordero'] (Sanchis, 1951: 22).

fr. *Aux Rois, du pas d'une oie* ['oca'] (Montreynaud et al., 1994: 272-273).

it. *A Pasquarella, un passo di vitella* ['ternera'] (Schwamenthal / Straniero, 1993²: 12).

piam. *A L'Epifania - èn pas da fùrmia* ['hormiga'] (Francesia, 1990: 195).

francoprov. *I Roua, le rèpa d'oun bourjoua*⁶³ (Rebetez / Barras, 1993: 355).

cat. *Pels Reis, mitja hora creix* (Farnés, 1998, VII: 605).

lomb. *Per Pasquèta[,] n'urèta* (Fappani / Turelli, 1984: 174).

romañ. *Par la Pasqueta un'ureta* (Schwamenthal / Straniero, 1993²: 29).

cat. *Pels Reis, bovo qui no ho coneix* (Sanchis, 1951: 22).

fr. *Pour les Rois, fou qui ne s'en aperçoit* (Montreynaud et al., 1994: 273).

5.4.5. San Julián [7 de enero]

gall. *Por san Xulián medra o día un pasiño de can* (DNG, s. v. *Xián*).

cat. *Per Sant Julià creix el dia un pas de ca* (Sanchis, 1951: 23).

5.4.6. San Antonio Abad o San Antón [17 de enero]

cast. *Por San Antón, las cinco y con sol* (Martínez Kleiser, 1945: 164).

gall. *Por san Antón ás cinco e con sol* (DNG, s. v. *Antón*).

cat. *Per Sant Antón, a les cinc hi ha sol* (Farnés, 1992, I: 569).

63. 'La comida de un burgués'. Este *repas* parece seguir la estela de los «pasos» crecientes de la serie. Como si en cierto modo quisiera expresar un 'nuevo paso' o 'doble paso' (uno de los posibles valores del prefijo *re-* es el de la reiteración). Pero, lexicalizado el vocablo, adquiere el nuevo sentido de 'comida', y tiene continuidad en los *repas* de 'monje' y 'esposa' que acreditan respectivamente los refranes francoprovenzales de San Antonio (5.4.6) y la Candelaria (5.4.9).

- cast. *Por San Antonio de enero, camina una hora más el traginero* [sic] (Martínez Kleiser, 1945: 164).
 arag. *Ta San Antón de chiner [...] una hora más tal trachiner* (Mott, 2000: 359).
 cat. *Per Sant Antoni de gener camina una hora més el traginer* (Amades, 1989, II, 963).
- cat. *Per Sant Antoni Abat[,] mitja hora per cap* (Amades, 1989, II: 265).
 friul. *Sant Antoni di genâr un'ore bielavuâl* (Nazzi, 1999: 102).
 lomb. *Per Sant'Antòne[,] dò ure bône* (Fappani / Turelli, 1984: 174).
- cast. *Por San Antón[,] pasico de ratón* (Puente, 1896: 142).
- cat. *A Sant Antoni creix el dia un pas de dimoni* (Sanchis, 1951: 24).
 piam. *Për sant'Antoni ën pas da demoni* (Francesia, 1990: 195).
- fr. *À la Saint-Antoine, du repas d'un moine* ['monje'] (Montreynaud et al., 1994: 273).
 francoprov. *A la Sét Antouéne, le repâ d'on mouène* ['monje'] (Rebetez / Barras, 1993: 356).⁶⁴

5.4.7. San Sebastián [20 de enero]

- gall. *Polo san Sebastián medra o día o paso dun can* (DNG, s. v. Sebastián).
 cat. *Per Sant Sebastià, un pas/salt de ca* (Farnés, 1998, VII: 888).
 fr. *À la Saint-Sébastien, les jours rallongent du pas d'un chien* (Montreynaud et al., 1994: 273).
 piam. *A San Bastian al pas d'èn can* (Francesia, 1990: 195).
- cat. *Per Sant Sebastià, una hora s'allarga ja* (Farnés, 1998, VII: 888).
 it. *Per San Sebastiano, un'ora abbiamo* (Schwamenthal / Straniero, 1993²: 398).
 lomb. *A San Sebastian⁶⁵ un'ora in man* (ibídem).

5.4.8. San Vicente [22 de enero]

- cast. *Por San Vicente, hora corriente* (Martínez Kleiser, 1945: 165).
 fr. *À la Saint-Vincent, d'une heure grand* (Montreynaud et al., 1994: 273).
- gall. *Por san Vicente da Roda medra o día unha hora* (DNG, s. v. Vicente).
 cat. *A sant Vicent de la Roda creix el dia una hora* (Sanchis, 1951: 28).

5.4.9. Purificación de la Virgen María o Candelaria [2 de febrero]

- cast. *Por la Candelera, ya ha crecido una hora entera* (Martínez Kleiser, 1945: 192).
 cat. *Per la Candelera, una hora sencera* (Sanchis, 1951: 37).
 fr. *À la Chandeleur, le jour croît d'une heure* (Montreynaud et al., 1994: 273).
- cast. *Por Santa María, hora y media más de día* (Martínez Kleiser, 1945: 192).
 cat. *Per santa Maria, hora i mitja més de dia* (Sanchis, 1951: 37).

64. Véase la nota previa.

65. Según me indica mi colega Gabriele Iannàccaro, en general el nombre para este santo en lombardo es *Bastian*, tal como en el refrán piamontés de poco más arriba, en el mismo punto 5.4.7. *San Bastian* que parece más adecuado al ritmo y la estructura del refrán.

francoprov. *A la Tsandéloeuz, le repâ don-n époeuz*⁶⁶ (Rebetez / Barras, 1993: 357).
occ. It. *Per la Shandërouzë - 'l dinâ din epoûzë* (Gallizio, 1998: 292).⁶⁷

5.4.10. *San Blas* [3 de febrero]

cat. *Per Sant Blai, una hora per dalt i una hora per baix* (Amades, 1951: 968).
cast. *Por San Blas, dos horas más* (Martínez Kleiser, 1945: 193).
gall. *Por san Brais, dúas horas máis* (DNG, s. v. *Brais*)

cat. *Per Sant Blai, un pas de cavall* (Amades, 1951: 968).

occ. *Pèr sant Blàsi li jour s'alongon d'uno vòuto* ['vuelta de rueda'] *de carri* (Mistral, 1979, s. v. *Blàsi*).

5.4.11. *San Matías* [24 de febrero]

cat. *Per sant Macià*⁶⁸ *creix el dia un pas de ca* (Sanchis, 1951: 45).

Por San Matías, igualan las noches con los días, se lee al principio del apartado 4. *Por San Matías, entra el sol por las umbrías*, según expresa otra serie de refranes, alusivos a la proyección solar, que ya no trataré aquí. Va ganando el sol altura. Es tiempo de almendros en flor.

ABREVIATURAS EMPLEADAS EN ESTE ARTÍCULO

abruz.	abrucés (región italiana de los Abruzos)
arag.	aragonés
ast.	asturiano
cast.	castellano
cat.	catalán
emil.	emiliano (región italiana de la Emilia)
fr.	francés
francoprov.	francoprovenzal
friul.	friulano
gall.	gallego
it.	italiano
lad.	ladino (dolomítico)
lomb.	lombardo
lomb. Sui.	lombardo de Suiza (Ticino)
marq.	marquesano (región italiana de las Marcas)

66. 'La comida de una esposa'. Véanse las notas 63 y 64.

67. Cabe señalar el acomodo de los continuadores romances de SPONSA 'esposa' a la rima con el tipo derivativo heredero de (FESTA) CANDELOSA > *chandeuse* (Jud, 1934: 18-19). El área correspondiente a ésta incluye el francoprovenzal y tiene continuidad en el occitano más oriental (véase el mapa titulado *Limite occidentale de l'aire de 'chandeuse'* e inserto al final del artículo de Jud, 1934).

68. Homólogo de *San Maties*. Véase la nota 44.

occ.	occitano
occ. aran.	occitano aranés
occ. Cal.	occitano de Calabria (enclave de Guardia Piemontese)
occ. gasc.	occitano gascón
occ. It.	occitano de Italia (Piamonte)
piam.	piamontés
port.	portugués
pull.	pullés (región italiana de la Pulla)
rom.	romanche (retorrománico de Suiza)
romañ.	romañés (región italiana de la Romaña)
sal.	salentino
vén.	véneto
sicil.	siciliano

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alinei 1995 ALINEI, Mario (1995): «I nomi europei del 'Natale'». *Bollettino dell'Atlante Linguistico Italiano*. Vol. 19, pp. 5-46.
- Alonso 1974³ ALONSO, Amado (1974³): «Partición de las lenguas románicas de Occidente». *Estudios lingüísticos. Temas españoles*. Madrid: Gredos, pp. 84-105.
- Alonso 1944-1945 ALONSO, Dámaso (1944-1945): «“Junio” y “Julio” entre Galicia y Asturias». *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*. Vol. I, pp. 429-454.
- Amades 1933 AMADES, Joan (1933): *Calendari de refranys*. Barcelona: Biblioteca de Tradicions Populars.
- Amades 1951 AMADES, Joan (1951): *Folklore de Catalunya. Cançoner. Cançons - refranys - endevinalles*. Barcelona: Editorial Selecta, S.A.
- Amades 1989 AMADES, Joan (1989): *Costumari Català*. Barcelona: Cercle de Lectors; Salvat. 16 vols.
- Antoni / Lapucci 1993 ANTONI, Anna Maria / LAPUCCI, Carlo: *30 di conta novembre... I proverbi dei mesi*. Milano: Garzanti-Vallardi.
- Armanac 1984 Institut Culturau de Gasconha / Societé Nouvelle d'Éditions Régionales et de Diffusion (1984), *Armanac gascon 1985*. Pau: S.N.E.R.P.
- Arnal 1997 [1953] ARNAL CAVERO, Pedro (1997 [1953]): *Refranes, Dichos, Mazadas... en el Somontano y montaña oscense*. Zaragoza: Herederos de Pedro Arnal Caverro; Institución «Fernando el Católico»; Prames, S.A.
- Berruto 1972 BERRUTO, Gaetano (1972): «Significato e strutture del significante in testi paremiografici». *Parole e metodi*. Vol. 4, pp. 189-211.
- Carrusca 1976 CARRUSCA, Maria de Sousa (1976): «Vozes da sabedoria». Lisboa: Maria de Sousa Carrusca. Vol. III.
- Castañón 1962a CASTAÑÓN, Luciano (1962a): *Refranero asturiano*. Oviedo: Diputación de Oviedo; Instituto de Estudios Asturianos.
- Castañón 1962b CASTAÑÓN, Luciano (1962b): «Los meses en el refranero asturiano». *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*. Vol. XVIII, pp. 395-415.
- Cellard / Dubois 1985 CELLARD, Jacques / DUBOIS, Gilbert (1985): *Dictons de la pluie et du beau temps*. Paris: Éditions Belin.

- Chiocchetti 1980 CHIOCCHETTI, Fabio (1980): «Proverbs, dič e paragogn fašegn». *Mondo ladino. Bollettino dell'Istituto Culturale Ladino*. Vol. 3-4, pp. 197-223.
- CNLVA 1992 Centre de Normalisacion Linguistica dera Val d'Aran (1992): *Arrepervèris*. Lleida: Pagès Editors.
- Colomina 2000 COLOMINA I CASTANYER, Jordi (2000): «El dialecto murciano como resultado del contacto lingüístico medieval castellano-catalán». *Estudios de Sociolingüística*. Vol. 1, pp. 153-172.
- Conca 1990² [1987] (1990² [1987]): *Paremiologia*. València: Universitat de València (Biblioteca Lingüística Catalana).
- Conca / Guia 1996 CONCA, Maria / GUIA, Josep (1996): *Els primers reculls de proverbis catalans*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- Correas 2000 [1627] CORREAS, Gonzalo (2000 [1627]): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*. Edición de Louis COMBET, revisada por Robert JAMES y Maïte MIR-ANDREU. Madrid: Castalia.
- Cortes-Rodrigues 1982 CORTES-RODRIGUES, Armando (1982): *Adagiário popular açoriano*. Antília, Vila da Maia: Secretaria Regional da Educação e Cultura. 2 vols.
- DCVB ALCOVER, Antoni M. / MOLL, Francesc de Borja (1980): *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll. 10 vols.
- DECat COROMINAS, Joan (1980-1991): *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial; La Caixa. 9 vols.
- DECH COROMINES, Joan / PASCUAL, José Antonio (1980-1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos. 6 vols.
- DNG FERRO RUIBAL, Xesús, dir. (1992): *Diccionario dos nomes galegos*. Vigo: Ir Indo.
- DRAE Real Academia Española (2001²²): *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Fappani / Turelli 1984 FAPPANI, Antonio / TURELLI, Francesco (1984): *Il dialetto bresciano*. Brescia: Ed. «La Voce del Popolo» e «Madre».
- Farnés 1992-1998 FARNÉS, Sebastià (1992-1998): *Paremiologia catalana comparada*. Edició a cura de Jaume VIDAL ALCOVER, Magí SUNYER i Josep Lluís SAVALL. Amb la col·laboració de Josep M. PUJOL. Barcelona: Columna. 8 vols.
- Ferraro 1901 FERRARO, G. (1901): *Canti popolari della provincia di Reggio Emilia*. Bologna: Forni Editore.
- Francesia 1990 FRANCESIA, Andreina (1990): *Raccolta di proverbi e detti popolari in Val Cerronda e Casternone*. Alessandria: Edizioni dell'Orso.
- Gallizio 1998 GALLIZIO, Silvie (1998): *Raccolta di proverbi e detti popolari nell'Alta Valle di Susa*. Tesi di Laurea (inédita).
- Gargallo 1990 GARGALLO GIL, José Enrique (1990): «La lengua francesa en su contexto románico». *Anuari de Filologia*. Vol. XIII (secció G, n. 1), pp. 9-24.
- Gargallo 1993a GARGALLO GIL, José Enrique (1993a): «Erosión fonética e implicaciones fonológicas: el caso del francés en su contexto románico». HILTY, Gérold (ed.), *Actes du xxe Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes (Zürich, 1992)*. Tübingen: Francke Verlag. Vol III, pp. 105-112.
- Gargallo 1993b GARGALLO GIL, José Enrique (1993b): «Un caso particular de interferencia lingüística: la adopción/adaptación de refranes de sello valenciano (catalán) en territorio lingüístico castellano-aragonés». LORENZO, Ramón (ed.), *Actas do XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filoloxía Románicas (Universidade de Santiago de Compostela, 1989)*. A Coruña: Fundación «Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa». Vol. IV, pp. 411-423.

- Gargallo 1998a GARGALLO GIL, José Enrique (1998a): «*Santa Lucia, la notte più lunga che ci sia*: el calendario de refranes (en torno al solsticio de invierno) y la serie romance de Santa Lucia». RUFFINO, Giovanni (ed.), *Atti del XXI Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza (Centro di studi filologici e linguistici siciliani. Università di Palermo, 18-24 settembre 1995)*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. Vol. 5, pp. 357-366.
- Gargallo 1998b GARGALLO GIL, José Enrique (1998b): «Santa Llúcia al calendari romànic de refranys (i altres menuderies)». *Societat d'Onomàstica. Butlletí interior*. Vol. LXXIV, pp. 3-26.
- GEC (1986²) *Gran Enciclopèdia Catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana. 24 vols.
- Genre / Primavera / Verdegiglio 1992 GENRE, Arturo / PRIMAVERA, Silvana / VERDEGLIO, Diego (1992): *Taliand dè la pèirè da Garroc. Canti, filastrocche, indovinelli e proverbi di Guardia Piemontese*. Alessandria: Edizioni dell'Orso.
- Giovannoli 1994 GIOVANNOLI, Renato (1994): *Il tempo nella saggezza popolare. Antologia di detti e proverbi dialettali del Ticino*. Centro Didattico Cantonale Massagno (Quaderni di documentazione, 11).
- Gonfalonì 1992 GONFALONI, Annamaria (1992): *Raccolta di proverbi nella valle di Champorcher (Valle d'Aosta)*. Tesi di Laurea (inédita).
- Hauser 1975² HAUSER, Albert (1975²): *Bauernregeln. Eine schweizerische Sammlung mit Erläuterungen von Albert Hauser*. Zürich; München: Artemis Verlag.
- Iliescu 1998 ILIESCU, Maria (1998): «Die historische Klassifikation der Romania I. Die Bezeichnungen und ihre Geschichte / *La classification historique des langues romanes I. L'histoire des dénominations*». HOLTUS, Günter/ METZELTIN, Michael / SCHMITT, Christian (eds.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. Vol. VII, pp. 893-907.
- Jud, 1934 JUD, Jakob (1934): «Sur l'histoire de la terminologie ecclésiastique de la France et de l'Italie (avec 7 cartes)». *Revue de Linguistique Romane*. Vol. X, pp. 1-62.
- Lázaro Carreter 1980 LÁZARO CARRETER, Fernando (1980): «La lengua de los refranes ¿Espontaneidad o artificio?». *Estudios de lingüística*. Barcelona: Editorial Crítica, pp. 219-232.
- Mantelli 1995 MANTELLI, Maria Cecilia (1995): *Raccolta di proverbi e detti popolari solerini*. Alessandria: Edizioni dell'Orso.
- Martínez Kleiser 1945 MARTÍNEZ KLEISER, Luis (1945): *El tiempo y los espacios de tiempo en los refranes*. Madrid: Librería General de Victoriano Suárez.
- Martínez Kleiser 1953 MARTÍNEZ KLEISER (1953): *Refranero general ideológico español*. Madrid: Real Academia Española.
- Mistral 1979 [1878-1886] MISTRAL, Frederic (1979 [1878-86]): *Lou Tresor dóu Felibrige ou Dictionnaire Provençal-Français*. Genève; Paris: Slatkine; Édition de l'Unicorne. 2 vols. Édition du centenaire sous la direction de V. TUBY.
- Montreynaud / Pierron / Suzzoni 1994 MONTREYNAUD, Florence / PIERRON, Agnès / SUZZONI, François (1994): *Dictionnaire de proverbes et dictons. La sagesse du monde entier*. Paris: Les usuels du Robert.
- Mott 2000 MOTT, Brian (2000): *Diccionario etimológico. Chistabino-Castellano. Castellano-Chistabino*. Zaragoza: Institución «Fernando el Católico» (C.S.I.C.); Excma. Diputación de Zaragoza.
- Nazzi 1999 NAZZI, Gianni (1999): *Dizionario dai provierbs*. Udine: Ribis.
- Negri 1996 NEGRI, Simona (1996): *Raccolta di proverbi e detti popolari in Val Pellice*. Alessandria: Edizioni dell'Orso.
- Nós 1920, 1926 Nós. *Boletín mensual da cultura galega. Orgao da Sociedade «Nós»* (1920-1935). Ourense: Sociedade Galega de Publicacións «Nós». Núms. 3 (1920), 35 y 36 (1926).

- Núñez 1555 NÚÑEZ, Hernán (1555): *Refranes, o proverbios en romance, que nuevamente colligio y glosso el Comendador Hernan Nuñez, Profesor eminentissimo de Rhetorica, y Griego, en Salamanca*. Juan de Cánova: Salamanca.
- Núñez 2001 [1555] NÚÑEZ, Hernán (2001 [1555]): *Refranes o proverbios en romance*. Edición crítica de Louis COMBET, Julia SEVILLA MUÑOZ, Germán CONDE TARRÍO i Josep GUIA I MARÍN. Madrid: Guillermo Blázquez. 2 tomos.
- Palay 1961 PALAY, Simin (1961): *Dictionnaire du béarnais et du gascon modernes (Bassin Aquitain)*. Paris: CNRS.
- Pejenaute 1999 PEJENAUTE GOÑI, Javier María (1999): *Los Refranes del Tiempo de Navarra*. Pamplona: Caja de Ahorros de Navarra.
- Pitrè 1880 PITRÈ, Giuseppe (1880): *Proverbi siciliani raccolti e confrontati con quelli degli altri dialetti d'Italia*. Palermo: Luigi Pedone Lauriel. 4 vols.
- Poli 1992 POLI, Vera (1992): *Raccolta di proverbi nell'Astigiano*. Tesi di Laurea (inérita).
- Puente 1896 PUENTE Y ÚBEDA, Carlos (1896): *Meteorología popular ó refranero meteorológico de la Península Ibérica*. Madrid: Tipografía de los sucesores de Cuesta.
- Rebetez / Barras 1993 REBETEZ, Martine / BARRAS, Christine (1993): *Le climat des Romands*. Oron-la-Ville: Editions Stratus.
- Reis 1995 REIS, José Alves (1995): *Provérbios e Ditos Populares*. Lisboa: Litexa Editora.
- Rodríguez Marín 1896 RODRÍGUEZ MARÍN, Francisco (1896): *Los refranes del almanaque*. Sevilla: Imp. de Francisco de P. Díaz.
- Sánchez / Cañedo 1986 SÁNCHEZ VICENTE, Xuan Xosé / CAÑEDO VALLE, Jesús (1986): *Mitología. Refraneru asturianu (ordenáu por temas)*. Xixón: Alborá Llibros.
- Sanchis 1951 SANCHIS GUARNER, Manuel (1951): *Calendari de refranys*. Barcelona: Biblioteca Folklòrica Barcino.
- Schwamenthal / Straniero 1993² SCHWAMENTHAL, Riccardo / STRANIERO, Michele L. (1993²): *Dizionario dei proverbi italiani*. Milano: RCS Rizzoli Libri (Biblioteca Universale Rizzoli).
- Sevilla 1992 SEVILLA MUÑOZ, Julia (1992): «Propuesta de sistematización de los dictons». *Revista de Filología Francesa*. Universidad Complutense de Madrid. Vol. 1, pp. 175-187.
- Soraperra 1979 SORAPERRA DE GIULIO, Simon (1979): «Proverbi e detti fassani: II». *Mondo Ladino. Bollettino dell'Istituto Culturale ladino*. Vol. 1-2, pp. 155-178.
- Tagliavini 1963 TAGLIAVINI, Carlo (1963): *Storia di parole pagane e cristiane attraverso i tempi*. Brescia: Editrice Morcelliana.
- Tagliavini 1972² TAGLIAVINI, Carlo (1972²): *Origine e storia dei nomi di persona. Seconda edizione di "Un nome al giorno"*. Bologna: Pàtron Editore. 2 vols.
- Tagliavini 1973 TAGLIAVINI, Carlo (1973): *Orígenes de las lenguas neolatinas. Introducción a la filología romance*. México: Fondo de Cultura Económica. [Traducción de *Le origini delle lingue neolatine. Introduzione alla filologia romanza*. Bologna: Pàtron, 1949].
- Veny 1982³ VENY, Joan (1982³): *Els parlars catalans (Síntesi de dialectologia)*. Palma de Mallorca: Moll.

RESUMEN

Los refranes del calendario contribuyen a reforzar la idea de comunidad romance. Las paremias referidas al curso del año (fechas y otros espacios de tiempo) constituyen un fondo de cultura popular compartida por la mayor parte del mundo románico europeo. Una especie de

Romania continua que excluye la romani(ci)dad más oriental, representada por el rumano. *Continuum* románico que este artículo pretende poner de manifiesto mediante la aportación y el análisis de una muestra selecta de refranes vinculados al crecer y al decrecer de los días a lo largo del ciclo anual. Comunidad de estructura y motivaciones de este calendario de refranes que se manifiesta de manera llamativa en el sector cronológico que abarca desde el tiempo solsticial hasta el mes de febrero, una sucesión de días o hitos crecientes que suelo denominar «serie romance de Santa Lucía».

PALABRAS CLAVE: refrán, calendario, *Romania continua*, día, noche.

ABSTRACT

Calendar proverbs contribute to reinforcing the idea of a Romance commonness. Those referring to the course of the year (dates and other time periods) constitute a backdrop of popular culture shared by a large part of the European Romance world. A kind of *Romania continua* that excludes the most eastern Romanceness, represented by Romanian. A Romance *continuum* which this article seeks to reveal through the contribution and the analysis of a selected sample of proverbs related to the waxing and waning of the days throughout the annual solar cycle. Commonness of structure and original cause of this calendar of proverbs that vividly manifests itself from the winter solstice until the month of February, a succession of days or waxing landmarks that I usually call the “Romance series of Saint Lucia”.

KEY WORDS: proverb, calendar, *Romania continua*, day, night.